**Транслатология** то же, что переводоведение.

Л.Л. Нелюбин Толковый переводоведческий [словарь](http://www.terminy.info/russian-language/translation-dictionary-thesaurus/slovar). 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука2003

**Единица перевода как аспект переводоведения.**

**История вопроса**

Важнейшим вопросом в теории перевода является вопрос о выборе единицы перевода. Структурно-семантические системы разных языков не совпадают, план содержания выражается по-разному, то есть одно и то же содержание в разных языках проявляется в неодинаково организованном и членящемся на составные части речевом потоке.

Понятие транслатемы восходит к идее **Отто Каде** о том, что в качестве ЕП можно признать наименьший отрезок текста на ИЯ, для которого может быть установлен эквивалентный ему отрезок на ПЯ, при соблюдении неизменного ПС. .

Понятие транслатемы предложил видный российский лингвист С.В. Тюленев. **Тюленев** развил идею Каде и ввёл понятие **транслатемы** по аналогии с фонемой и морфемой По его мнению, транслатема - "это то, что переводчик стремится обнаружить и с чем он работает в процессе своей переводческой деятельности", то есть имеется ввиду некая единица ориентирования.

       Исследование обьекта науки о переводе необходимо начинать с её элементарной единицы, а именно с отрезка высказывания, не поддающегося дальнейшему дроблению при переводе. Определение единицы перевода мы находим в трудах многих теоретиков и практиков перевода. Так, по мнению известного лингвиста Ю. Степанова, единица перевода – это минимальный отрезок речевой цепи, который может быть переведен при синхронном переводе /1/.

       Л.С. Бархударов считает, что единица перевода – это наименьшая единица исходного языка, которая имеет соответсвие в языке перевода /2/. Иными словами он выделяет единицы перевода на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и текстов.

       В.Н. Комиссаров рассматривает единицу перевода как минимальную единицу речи, т.е. минимальный отрезок, смысл которого установлен переводчиком /3/. Такая сегментация текста при вычленении единицы перевода носит линейный характер, а сам смысловой подход может быть субъективным.

       Другим подходом к определению единицы перевода считается функциональный, т.е. каждый минимальный отрезок исходного текста должен иметь своё соответствие в переводимом  тексте. Однако такого соответствия между исходным языком и языком перевода может и не быть. В таком случае функциональный подход вычленяет скорее единицы несоответствия, чем единицы перевода.

       Автор книги «Перевод и лингвистика» А.Д. Швейцер вообще отрицает существование единицы перевода, поскольку выделяемые в качестве таковых речевые отрезки имеют разные характеристики . Об этом же достаточно убедительно говорит и известный лингвист А.М. Пешковский. «Язык не составляется из элементов, а дробится на элементы. Первичными для сознания фактами являются не самые простые, а самые сложные, не языки, а фразы»

       Убедительными звучат сегодня и рассуждения теоретика перевода Р.К. Миньяр-Белоручева. По его мнению переводчик, за исключение только синхронного перевода и в некоторой степени перевода с листа, также воспринимает нечто смысловое целое и лишь потом, в процессе перевода дробит это целое на части в зависимости от тех действий, к которым он вынужден прибегать для выполнения  своей задачи. Переводчик начинает свою сложную деятельность с получения речевого произведения в целом. К выделению меньших единиц текста он переходит только при условии, если речевое произведение в целом не позволяет принять немедленного решения на перевод. Практически единицей текста самого высокого уровня, на которую принимается решение в переводе, является предложение. Будучи единицей речи, так же как и словосочетание  и слово, оно, однако, слишком громоздко для одного переводческого действия. Поэтому чаще переводчику приходится выделять в исходном тексте словосочетание или слово. /6/

       Для перевода важно то, что слово является наименьшей единицей языка, которая способна превратиться в единицу речи, т.к. его характеризует синтаксическая самостоятельность. Слово отличается от других единиц языка двумя важнейшими признаками. Во-первых, оно представляет собой изменяющуюся сумму элементарных знаков, т.е. морфем. (в доме- возле дома – над домом )

       Во-вторых, слово представляет собой синтаксически самостоятельную единицу, способную выполнять коммуникативные функции, т.е. быть членом предложения или предложением. На это указывает И.Ш. Балли: «Слово не обязательно представляет собой лексическую единицу, оно может соответствовать неразложимой единице мысли»

       Из этого следует, что говоря об единицах перевода, которыми могут быть любые единицы речи, следует иметь ввиду, что при переводе они

совпадают далеко не всегда. Правильное определение их зависит от многих факторов. Например, от профессионализма переводчика, от знания им иностранного языка, от его опыта работы, быстроты реакции. Немаловажное значение имеют также условия работы переводчика, выбранный вид перевода, а именно устный или письменный, синхронный или перевод с листа. Совершенно очевидно, что единицы перевода в каждом конкретном случае будут различными. Однако существуют единицы текста, которые совершенно независимо от вида перевода и от квалификации переводчика позволяют последнему найти правильное решение на перевод. Такими единицами являются штампы, ситуационные клише в т.ч., пословицы поговорки , крылатые слова, прецизионные слова, термины и образные выражения. Все они отличаются от других единиц перевода специфическими семасиологическими связями.

Транслатема представляет некий минимальный отрезок оригинала на ИЯ, обладающий планом выражения, неразрывно связанным с планом содержания. Этот отрезок текста должен соответствовать плану содержания, обладающему своим планом выражения, но уже на языке перевода.

Транслатема всегда состоит из двух частей. Всегда должно быть отображено некое содержание исходного текста, выраженное в тексте определенными средствами исходного языка. Слева на схеме располагается то же содержание, но выраженное средствами языка перевода.

Если между этими частями можно поставить знак равенства, то считается, что транслатема верифицирована, то есть план содержания оригинала и план содержания в переводе равны при условии, что план выражения репрезентируется средствами разных языков.

Подробнее рассмотреть данный процесс можно на примере отдельного предложения: "Thy cheeks, oh, let me kiss, my love". План содержания в данном случае понятен: молодой человек просит разрешения расцеловать свою возлюбленную в щеки. Переводим: "Позволь, любимая, расцеловать тебя в щеки".

Планы содержания совпали, но как быть с планами выражения? В оригинале присутствует внутренний ритм, который сразу выдает в предложенном отрывке некое поэтическое произведение. В переводе внутренний ритм потерян.

Кроме того, в английском предложении присутствует личное местоимение "thy", которое является архаизмом и в современном английском языке заменилось на "you". Благодаря этому архаизму можно предположить, что текст относится к XV-VII векам, а перевод получился исключительно современным.

Таким образом, можно увидеть, что при соответствии планов содержания, планы выражения не совпали, следовательно, при подобном варианте перевода транслатема остаётся не верифицированной.

Так как нет вариантного соответствия для местоимения "thy", однако можно применить трансформацию компенсации, суть которой состоит в передаче элементов смысла, утраченных при переводе единицы исходного языка в оригинале, каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. То есть можно компенсировать данный архаизм в глаголе! Английский глагол "to kiss" перевести русским архаизмом "лобзать". Более того, для существительного "cheeks" в русском языке существует замечательный вариант "ланиты". [6, с. 78]

Таким образом, получается следующий перевод: "Позволь, любимая, лобзаньями покрыть твои ланиты". В данном варианте перевода сохранился внутренний ритм, архаистичность текста.

Идея транслатемы удачна с той точки зрения, что предполагает обсуждения не результата перевода, а процесса, та как поиск единицы перевода осуществляется именно в процессе работы над текстом.

Она отражает константу переводческого соответствия плана содержания, обладающего своим конкретным планом выражения на минимальном отрезке оригинала, плану содержания, обладающему своим конкретным планом выражения на минимальном отрезке ПЯ.

Она является константой только с точки зрения переводоведения, тогда как с точки зрения лингвистики её длина может варьироваться от звука или буквы до целого текста.

**Транслатема представляет собой**целое, состоящее из двух компонентов:

1. некое содержание, определённым образом выраженное средствами ИЯ

2. то же содержание, но выраженное средствами ПЯ

**Примеры:**

1. бобоэби, вээоми и т.д. – позвучно-побуквенный перевод

2. Slow down. Pleasure up. – можно переводить только целиком. «Сбавь скорость. Добавь удовольствия».